



Столыпинский
вестник

Научная статья

Original article

УДК 811.111, 81.42

DOI 10.55186/27131424_2023_5_7_5

**ТЕРМИНОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА:
ЧАСТОТНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ**

**TERMINOLOGY OF ENGLISH ENVIRONMENTAL DISCOURSE:
WORD-FREQUENCY ANALYSIS**

Рагузина Галина Андреевна, независимый исследователь, бакалавр лингвистики
Санкт-Петербург

Raguzina Galina Andreevna, independent researcher, BA in Linguistics,
ragunna@gmail.com

Аннотация

В статье рассматривается частотность терминов английского экологического дискурса в современном англоязычном коммуникативном пространстве. Представлены результаты анализа английских лексических единиц экологической тематики, в том числе полученный автором частотный словарь английской эколексики с помощью контролируемого отбора данных следующих источников: Корпус современного американского английского языка, Корпус английской экологической лексики, частотный словарь экологических терминов «Британской энциклопедии». Выявлена насыщенность частотной английской лексики экологическими терминами; определены наиболее употребительные слова

экологической тематики в английском языке, составляющие экологическое семантическое ядро англоязычного информационно-коммуникационного поля. Результаты работы представляют интерес с точки зрения дискурсивного анализа, корпусной лингвистики, эколингвистики, семасиологии, теории и практики перевода.

Summary

The article discusses the use of English environmental discourse terms and their frequency in the contemporary English-speaking communication. The results of the analysis of English environmental lexical units are presented, including the frequency lists of English environmental words derived by the author using controlled selection of data from the following sources: the Corpus of Contemporary American English (COCA), the Ecolexicon English Corpus (EEC), and the Environment Vocabulary Word List of the Encyclopædia Britannica. High density of environmental terms in the frequent English vocabulary is revealed; the most frequent English environment-related words, which constitute the environmental semantic core of English-speaking information and communication domain, are determined. The research outcomes are of interest from the perspectives of discursive analysis, corpus linguistics, ecolinguistics, semasiology, theory and practice of translation.

Ключевые слова: экологическая терминология, экотермин, экологический дискурс, корпусная лингвистика, частотный словарь

Keywords: environmental terminology, environmental discourse, corpus linguistics, word frequency

Толчком к возникновению в 60-х годах XX века такого социокультурного феномена, как экологический дискурс, стало осознание деградации окружающей среды, вызванной бесконтрольной эксплуатацией природных ресурсов, и потребности в поиске решений, направленных на прекращение негативных изменений и восстановление биосферы Земли как среды обитания человека.

Экологический дискурс, по формулировке одного из популяризаторов этого понятия Дж. Драйзека, стал «способом, которым мы конструируем, интерпретируем, обсуждаем и анализируем экологические проблемы» [3, р. 11] и лишен узкой специализации, поскольку в его создании участвует каждая языковая личность, вовлеченная в обсуждение экологических вопросов. Исходя из вышесказанного можно предположить, что терминология, свойственная экологическому дискурсу, выходит за его рамки и получает широкое распространение в речи в целом.

Опираясь на определение экологического дискурса как «совокупности устных и письменных высказываний различных стилей и жанров в социально значимых ситуациях общения на экологические темы» [1] и исходя из высказанного Ю. С. Степановым мнения о том, «дискурс существует главным образом в текстах, но таких, за которыми встает особая грамматика, особый лексикон, правила словоупотребления и синтаксиса, семантика – в конечном счете – особый мир» [2, с. 676], остановимся на лексических единицах английского экологического дискурса.

В ходе исследования был проанализирован частотный словарь [10], включающий леммы 5000 самых употребительных английских слов (см. рис. 1) и составленный на основе Корпуса современного американского английского языка (Corpus of Contemporary American English (COCA)), который, будучи крупнейшим собранием текстов на американском английском, представляет собой репрезентативную и жанрово сбалансированную коллекцию современной английской лексики. [4].

rank	lemma	PoS	freq	# texts	disp	BLOG	WEB	TV/M	SPOK	FIC	MAG	NEWS	ACAD
614	describe	v	159521	81551	0.94	17718	25573	4270	15796	7866	20583	18065	49650
615	guess	v	159454	74761	0.96	21706	15355	57719	28378	23413	5878	5453	1552
616	choice	n	159277	82417	0.98	28879	23742	17114	16776	10416	21726	17835	22789
617	source	n	158588	74656	0.95	23426	28366	5171	11870	4764	26220	18954	39817
618	mom	n	158511	44697	0.95	12884	10313	66877	19934	25394	13766	8432	911
619	soon	r	158194	95115	0.98	18711	19451	26696	14647	29098	22532	17933	9126
620	director	n	158028	79105	0.94	14248	18521	5554	19383	5197	28196	51981	14948

Рис. 1. Фрагмент частотного словаря на основе Корпуса современного американского английского языка (COCA). Источник: Word Frequency Data

Из 5000 самых частотных английских слов были отобраны 67 лексических единиц экологической тематики. Рамки экологической тематики в нашей работе определяются представлением о глобальном экологическом кризисе, в котором специалисты выделяют три взаимосвязанных направления: изменение климата, загрязнение окружающей среды и утрата биологического разнообразия [6].

Некоторые из отобранных единиц являются словами общей лексики или имеют смысловые значения, выходящие за пределы экологической тематики. Они входят в составленный список в том случае, если являются составной частью экологического термина при условии, что обе (или более) единицы, составляющие термин, входят в число 5000 самых частотных английских слов. Например, такие слова общей лексики, как *change, development, plant, rise, level, mill, heat, panel, transition, sink, zero* входят в состав словосочетаний *climate change, sustainable development, coal power plant, sea level rise, windmill, heat wave, solar panel, green transition, carbon sink, zero waste*, имеющих непосредственное отношение к экологическим темам и составляющим терминологическую основу экологического дискурса.

Результат в сжатом виде (без разбивки по жанрам представленных в корпусе текстов) приведен в таблице 1.

Таблица 1. Частотный словарь экологической лексики
на основе Корпуса современного американского английского языка (Corpus
of Contemporary American English (COCA))

№	част. ранг	лемма	№	част. Ранг	лемма	№	част. ранг	лемма
1	91	use	24	1319	species	47	3188	emission
2	287	water	25	1487	climate	48	3279	acid
3	354	level	26	1532	forest	49	3282	efficiency
4	364	change	27	1574	clean	50	3306	coal
5	455	air	28	1585	temperature	51	3339	zero
6	522	development	29	1595	wave	52	3536	radiation
7	586	energy	30	1714	fuel	53	3547	wildlife

8	689	land	31	1801	panel	54	3626	heritage
9	725	earth	32	1885	ocean	55	3676	pollution
10	744	nature	33	1930	plastic	56	3695	melt
11	784	natural	34	2106	rise	57	3971	conservation
12	821	plant	35	2244	soil	58	3972	habitat
13	833	resource	36	2271	waste	59	4007	warming
14	846	loss	37	2313	transition	60	4092	sustainable
15	950	environment	38	2336	solar	61	4181	mill
16	966	global	39	2410	atmosphere	62	4319	toxic
17	1005	green	40	2547	transportation	63	4468	fossil
18	1124	sea	41	2675	carbon	64	4495	ecosystem
19	1177	heat	42	2765	diversity	65	4561	neutral
20	1203	environmental	43	2767	friendly	66	4568	sink
21	1218	nuclear	44	2956	biological	67	4784	rain
22	1226	wind	45	2987	electricity			
23	1232	ice	46	3054	organic			

Далее с целью сопоставления с полученным списком был изучен специализированный Корпус английской экологической лексики [5], в котором содержится более 23 миллионов текстов на экологические темы, созданных с 1973 по 2016 г. на британском, американском и европейском вариантах английского языка [8]. В работе с корпусом использовалось программное обеспечение для обработки языковых корпусов Sketch Engine [9], с помощью инструментов был построен частотный словарь. (см. рис. 2).

WORDLIST EcoLexicon English Corpus (EEC)

Text types 1 (2) ... lemma (2,297 items | 126,994 total frequency)

Lemma	Frequency ? ↓	Lemma	Frequency ? ↓	Lemma	Frequency ? ↓
1 the	7,645 ...	14 with	896 ...	27 solar	547 ...
2 .	6,533 ...	15 as	861 ...	28 on	539 ...
3 ,	4,977 ...	16 use	793 ...	29 it	511 ...
4 be	4,871 ...	17 energy	750 ...	30 1	506 ...
5 of	4,632 ...	18 from	736 ...	31 temperature	453 ...
6 [number]	4,023 ...	19 power	704 ...	32 show	452 ...
7 and	3,601 ...	20 this	696 ...	33 :	433 ...
8 in	2,559 ...	21 that	685 ...	34 which	416 ...
9 to	2,466 ...	22 have	677 ...	35 can	393 ...
10 a	1,613 ...	23 %	648 ...	36 high	375 ...
11)	1,522 ...	24 system	636 ...	37 /	374 ...
12 (1,474 ...	25 by	606 ...	38 increase	370 ...
13 for	1,399 ...	26 at	590 ...	39 load	353 ...

Рисунок 2. Частотный словарь лемм Корпуса английской экологической лексики
Ecolexicon English Corpus (фрагмент)

Выявлено, что 39 из 1000 самых частотных лемм корпуса ЕЕС представлены также в списке из 67 слов экологической тематики, отобранных ранее из корпуса СОСА. Такая насыщенность самой частотной лексики языка экологическими терминами, на наш взгляд, указывает на высокий уровень интенсивности и значительный удельный вес экологического дискурса в англоязычном информационно-коммуникативном пространстве. Примечательно, что такие слова-маркеры современного экологического дискурса, как *environmental*, *climate*, *biological*, *organic*, *wildlife*, *pollution*, *conservation*, *sustainable* входят в 5000 самых употребительных слов английского языка, а *environment* – в первую тысячу. Проведенное сопоставление позволило убедиться, что отбор частотных слов из неспециализированного корпуса в качестве лексических единиц, относящихся к экологической терминологии, был проведен корректно. Кроме того, изначальная выборка была пополнена шестью частотными терминами (*renewable*, *landfill*, *greenhouse*, *effect*, *petroleum*, *degradation*).

Следующим этапом отбора лексем стало сопоставление имеющейся выборки с частотным экологическим словарем «Британской энциклопедии» [7], крупнейшей англоязычной универсальной энциклопедии в мире, издающейся с 1768 г.

В таблице 2 представлен полученный в результате проделанной работы список наиболее частотных слов экологической тематики английского языка на основе сопоставления трех источников.

Интерпретация результатов позволяет сделать следующие выводы:

1) 12 лексических единиц: *climate, coal, global, energy, environment, emission, fossil, radiation, solar, sustainable, waste, wind* входят в состав всех рассматриваемых частотных словарей: выборки наиболее частотных слов экологической тематики на основе Корпуса современного американского английского языка (СОСА), частотного словаря Корпуса английской экологической лексики (ЕЕС) и частотного словаря экологических терминов «Британской энциклопедии». Можно заключить, что данные термины являются самыми употребительными словами экологической тематики в английском языке и экологическим семантическим ядром современного англоязычного информационно-коммуникативного поля.

2) 30 лексических единиц совпадают по двум источникам: списку частотных слов экологической тематики на основе Корпуса СОСА и частотному словарю на основе Корпуса ЕЕС, и еще 14 слов совпадают по другим двум источникам: СОСА и «Британской энциклопедии». В свою очередь 5 из 6 лексических единиц, отобранных нами из частотного словаря, построенного на основе Корпуса ЕЕС, совпали с терминами, представленными в частотном словаре экотерминов «Британской энциклопедии». Таким образом, получено 59 лексических единиц экологической тематики, отличающихся наиболее интенсивным бытованием в английском языке.

3) Тот факт, что слово *environment* входит в первую тысячу, а слова *environmental, climate, biological, organic, wildlife, pollution, conservation, sustainable* – в 5000 самых употребительных слов английского языка, а также в целом высокая

концентрация слов экологической тематики, экологических терминов и составляющих их лексических единиц среди самых частотных слов английского языка указывает на то, что экологический дискурс пронизывает все сферы англоязычной коммуникации. Учитывая, что английский является языком международного общения, можно заключить, что экологический дискурс занимает одно из центральных, приоритетных мест в межкультурной коммуникации.

Вышесказанное свидетельствует о том, что в начале XXI века экологическая тематика предстает в международном коммуникативном пространстве одной из самых насущных, актуальность которой не отстывает перед социальными потрясениями новейшего времени, а лишь обостряется ими.







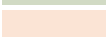
Таблица 2. Выборочная совокупность наиболее частотных слов экологической тематики английского языка на основе сопоставления:

- 1) The Corpus of Contemporary American English (COCA)
- 2) The EcoLexicon English Corpus (EEC)
- 3) The Encyclopædia Britannica Environment Vocabulary Word List (EB)

№	Лемма	ранг COCA	ранг EEC	ранг EB	№	Лемма	ранг COCA	Ранг EEC	ранг EB
1	energy	586	12	23	26	heat	1177	195	
2	environment	950	318	24	27	environmental	1203	298	
3	global	966	436	31	28	species	1319	512	
4	wind	1226	36	57	29	clean	1574	876	
5	climate	1487	691	8	30	temperature	1585	24	
6	waste	2271	32	54	31	wave	1595	283	
7	solar	2336	21	51	32	fuel	1714	42	
8	emission	3188	61	20	33	panel	1801	92	
9	coal	3306	917	9	34	plastic	1930	340	
10	radiation	3536	94	46	35	carbon	2675	221	
11	sustainable	4092	596	52	36	friendly	2767	778	
12	fossil	4468	253	29	37	biological	2956	816	
13	Use	91	11		38	electricity	2987	43	

14	water	287	118		39	organic	3054	718	
15	level	354	153		40	acid	3279	160	
16	change	364	239		41	efficiency	3282	124	
17	Air	455	384		42	neutral	4561	729	
18	development	522	289		43	carbon dioxide			6
19	nature	744	900		44	conservationist			12
20	natural	784	458		45	contamination			15
21	plant	821	139		46	deforestation			16
22	resource	833	285		47	endangered			22
23	loss	846	122		48	environmentalist			25
24	heat	1177	195		49	extinction			28
25	environmental	1203	298		50	recycle			48
51	green	1005		32	66	degradation		989	
52	nuclear	1218		39	67	land	689		
53	forest	1532		47	68	earth	725		
54	atmosphere	2410		2	69	sea	1124		
55	diversity	2765		18	70	ice	1232		
56	wildlife	3547		56	71	ocean	1885		
57	pollution	3676		45	72	rise	2106		
58	conservation	3971		12	73	soil	2244		
59	Habitat	3972		35	74	transition	2313		
60	Warming	4007		31	75	transport	2547		
61	Mill	4181		57	76	zero	3339		
62	Toxic	4319		53	77	heritage	3626		
63	Ecosystem	4495		20	78	melt	3695		
64	Rain	4784		47	79	sink	4568		
65	Renewable		69	49					
68	Landfill		314	37					
69	Greenhouse		353	33					
70	Effect		152	33					
71	Petroleum		728	43					

Лексические единицы представлены в:

	СОСА, ЕЕС и ЕВ		СОСА и ЕВ
	СОСА и ЕЕС		ЕЕС и ЕВ
	только ЕВ		только СОСА
	только ЕЕС		

Литература

1. Калёнова О.Г., Дубровская Т.В. К проблеме определения экологического дискурса и его жанров [Электронный ресурс] // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2015. №2 (16). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-opredeleniya-ekologicheskogo-diskursa-i-ego-zhanrov> (дата обращения: 22.01.2023)
2. Степанов Ю. С. Язык и метод. К современной философии языка. М. : Языки русской культуры, 1998. 784 с.
3. Dryzek J. S. The Politics of the Earth: Environmental Discourses. 4th Ed. Oxford : Oxford University Press, 2022. 328 p.
4. Corpus of Contemporary American English (СОСА). [Электронный ресурс] URL: www.english-corpora.org/coca (дата обращения: 10.01.2023)
5. Ecolexicon English Corpus (ЕЕС). [Электронный ресурс] URL: <http://ecolexicon.ugr.es/en/index.htm> (дата обращения: 10.01.2023)
6. Europe's Environment: The Seventh Pan-European Environmental Assessment / UNECE and UNEP. New York : United Nation Publications, 2022. URL: <https://wedocs.unep.org/20.500.11822/40733> (дата обращения: 10.01. 2023)
7. The Environment Vocabulary Word List / Encyclopædia Britannica. [Электронный ресурс] URL: <https://www.britannica.com/dictionary/eb/3000-words/topic/the-environment/1> (дата обращения: 29.01.2023)
8. León-Araúz P., San Martín A., Reimerink A. The EcoLexicon English Corpus as an Open Corpus in Sketch Engine // Proceedings of the XVIII EURALEX International Congress: Lexicography in Global Contexts (Ljubljana, July 17–21, 2018). P. 893-

901. URL:
https://www.researchgate.net/publication/326416564_The_EcoLexicon_English_Corpus_as_an_Open_Corpus_in_Sketch_Engine (дата обращения: 11.01.2023)
9. Sketch Engine / Lexical Computing CZ s.r.o. [Электронный ресурс] URL:
<https://www.sketchengine.eu/> (дата обращения: 22.01.2023)
10. Word Frequency Data. [Электронный ресурс] URL:
<https://www.wordfrequency.info/samples.asp> (дата обращения: 10.01.2023)

Literature:

1. Kalyonova O.G., Dubrovskaya T.V. On determination of the environmental discourse and its genres [Electronic source] // Relevant Issues of Contemporary Philology and Journalism. 2015. №2 (16). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-opredeleniya-ekologicheskogo-diskursa-i-ego-zhanrov> (дата обращения: 22.01.2023)
2. Stepanov Y.S. Language and method. On contemporary philosophy of language. М. : Languages of Russian Culture, 1998. 784 p.
3. Dryzek J. S. The Politics of the Earth: Environmental Discourses. 4th Ed. Oxford : Oxford University Press, 2022. 328 p.
4. Corpus of Contemporary American English (COCA). [Электронный ресурс] URL:
www.english-corpora.org/coca (дата обращения: 10.01.2023)
5. Ecolexicon English Corpus (EEC). [Электронный ресурс] URL:
<http://ecolexicon.ugr.es/en/index.htm> (дата обращения: 10.01.2023)
6. Europe's Environment: The Seventh Pan-European Environmental Assessment / UNECE and UNEP. New York : United Nation Publications, 2022. URL:
<https://wedocs.unep.org/20.500.11822/40733> (дата обращения: 10.01.2023)
7. The Environment Vocabulary Word List / Encyclopædia Britannica. [Электронный ресурс] URL: <https://www.britannica.com/dictionary/eb/3000-words/topic/the-environment/1> (дата обращения: 29.01.2023)

8. León-Araúz P., San Martín A., Reimerink A. The EcoLexicon English Corpus as an Open Corpus in Sketch Engine // Proceedings of the XVIII EURALEX International Congress: Lexicography in Global Contexts (Ljubljana, July 17–21, 2018). P. 893-901. URL: https://www.researchgate.net/publication/326416564_The_EcoLexicon_English_Corpus_as_an_Open_Corpus_in_Sketch_Engine (дата обращения: 11.01.2023)
9. Sketch Engine / Lexical Computing CZ s.r.o. [Электронный ресурс] URL: <https://www.sketchengine.eu/> (дата обращения: 22.01.2023)
10. Word Frequency Data. [Электронный ресурс] URL: <https://www.wordfrequency.info/samples.asp> (дата обращения: 10.01.2023)

© Рагузина Г.А., 2023 Научный сетевой журнал «Столыпинский вестник» №7/2023

Для цитирования: Рагузина Г.А. ТЕРМИНОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА: ЧАСТОТНЫЙ АНАЛИЗ ЛЕКСИКИ// Научный сетевой журнал «Столыпинский вестник» №7/2023